



Rudi E. Scheidt
School of Music

LINDSAY REEVES, SOPRANO

presents,

LETTERS NEVER SENT

Amy Nguyen, piano

APRIL 5 | 3:30 PM

HARRIS CONCERT HALL

Rudi E. Scheidt School of Music
Albert Nguyen, Interim Director
College of Communication and Fine Arts
Debra Burns, Dean

PROGRAM

Ariettes oubliées

Claude Debussy (1862-1918)

- I. *C'est l'extase langoureuse*
- II. *Il pleure dans mon cœur*
- III. *L'ombre des arbres*
- IV. *Chevaux de bois*
- V. *Spleen*

Sweeney Todd

Stephen Sondheim (1930-2021)

- I. *Green Finch and Linnet Bird*
- II. *Kiss Me (pt. 1 and 2)*

Richie Lisenby, Joseph Powell, and Anthony Valle

Intermission

Lied der Mignon, D. 877

Franz Schubert (1797-1828)

Nacht und Träume, D. 827

Gretchen am Spinnrade, D. 118

Songs From Letters

Libby Larsen (b. 1950)

Calamity Jane to her daughter Janey

- I. *So Like Your Father's*
- II. *He Never Misses*
- III. *A Man Can Love Two Women*
- IV. *A Working Woman*
- V. *All I Have*

No One Else

Dave Malloy (b. 1976)

TEXTS & TRANSLATIONS

Ariettes oubliées

Claude Debussy (1862-1918)

Paul Verlaine (1844-1896)

I. C'est l'extase langoureuse

I. It is languorous rapture

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est, vers les ramures grises,
Le chœur des petites voix.

It is languorous rapture,
It is amorous fatigue,
It is all the tremors of the forest
In the breezes' embrace,
It is, around the grey branches,
The choir of tiny voices.

Ô le frêle et frais murmure!
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire ...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

O the delicate, fresh murmuring!
The warbling and whispering,
It is like the soft cry
The ruffled grass gives out ...
You might take it for the muffled
sound
Of pebbles in the swirling stream.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas?

This soul which grieves
In this subdued lament,
It is ours, is it not?
Mine, and yours too,
Breathing out our humble hymn
On this warm evening, soft and low?

II. Il pleure dans mon cœur

I. Tears fall in my heart

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?

Tears fall in my heart
As rain falls on the town;
What is this torpor
Pervading my heart?

Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
Ô le bruit de la pluie!

Ah, the soft sound of rain
On the ground and roofs!
For a listless heart,
Ah, the sound of the rain!

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.
Quoi! nulle trahison? ...
Ce deuil est sans raison.

Tears fall without reason
In this disheartened heart.
What! Was there no treason? ...
This grief's without reason.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine,
Mon cœur a tant de peine.

And the worst pain of all
Must be not to know why
Without love and without hate
My heart feels such pain.

III. *L'ombre des arbres*

III. *The shadow of trees*

L'ombre des arbres dans la rivière
embrumée
Meurt comme de la fumée
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures
réelles,
Se plaignent les tourterelles.

The shadow of trees in the misty
stream
Dies like smoke,
While up above, in the real branches,
The turtle-doves lament.

Combien, ô voyageur, ce paysage
blême
Te mira blême toi-même,
Et que tristes pleuraient dans les
hautes feuillées
Tes espérances noyées!

How this faded landscape, O
traveller,
Watched you yourself fade,
And how sadly in the lofty leaves
Your drowned hopes were weeping!

IV. *Chevaux de bois*

IV. *Turn Horses (Merry-Go-Round)*

Tournez, tournez, bons chevaux de
bois, Tournez cent tours, tournez
mille tours,
Tournez souvent et tournez toujours,
Tournez, tournez au son des
hautbois.

Turn, turn, you fine wooden horses,
Turn a hundred, turn a thousand
times,
Turn often and turn for evermore
Turn and turn to the oboe's sound.

L'enfant tout rouge et la mère
blanche,
Le gars en noir et la fille en rose,
L'une à la chose et l'autre à la pose,
Chacun se paie un sou de dimanche.

The red-faced child and the pale
mother,
The lad in black and the girl in pink,
One down-to-earth, the other
showing off,
Each buying a treat with his Sunday
sou.

Tournez, tournez, chevaux de leur
cœur,
Tandis qu'autour de tous vos
tournois
Clignote l'œil du filou sournois,
Tournez au son du piston vainqueur!

Turn, turn, horses of their hearts,
As you whirl about and whirl around,
While the furtive pickpocket's eye is
flashing
Turn to the sound of the conquering
cornet!

C'est étonnant comme ça vous soûle
D'aller ainsi dans ce cirque bête:
Rien dans le ventre et mal dans la
tête,
Du mal en masse et du bien en foule.

Astonishing how drunk it makes you,
Riding like this in this foolish fair:
With an empty stomach and an
aching head,
Discomfort in plenty and masses of
fun!

Tournez, dadas, sans qu'il soit
besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos galops
ronds:
Tournez, tournez, sans espoir de
foin.

Gee-gees, turn, you'll never need
The help of any spur
To make your horses gallop round:
Turn, turn, without hope of hay.

Et dépêchez, chevaux de leur âme,
Déjà voici que sonne à la soupe
La nuit qui tombe et chasse la troupe
De gais buveurs que leur soif affame.

And hurry on, horses of their souls:
Nightfall already calls them to supper
And disperses the crowd of happy
revellers,
Ravenous with thirst.

Tournez, tournez! Le ciel en velours
D'astres en or se vêt lentement.
L'église tinte un glas tristement.
Tournez au son joyeux des
tambours!

Turn, turn! The velvet sky
Is slowly decked with golden stars.
The church bell tolls a mournful knell
—
Turn to the joyful sound of drums!

V. Spleen

Les roses étaient toutes rouges
Et les lierres étaient tout noirs.

Chère, pour peu que tu te bouges,
Renaissent tous mes désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.

Je crains toujours,—ce qu'est
d'attendre!—
Quelque fuite atroce de vous.

Du houx à la feuille vernie
Et du luisant buis je suis las,

Et de la campagne infinie
Et de tout, fors de vous, hélas!

V. Spleen

All the roses were red
And the ivy was all black.

Dear, at your slightest move,
All my despair revives.

The sky was too blue, too tender,
The sea too green, the air too mild.

I always fear—oh to wait and wonder!
—
One of your agonizing departures.

I am weary of the glossy holly,
Of the gleaming box-tree too,

And the boundless countryside
And everything, alas, but you!

Lied der Mignon

Mignon's Song

Franz Schubert (1797-1828)
Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiss, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh' ich an's Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiss, was ich leide!

Only he who knows longing
knows what I suffer.
Alone, cut off
from all joy,
I gaze at the firmament
in that direction.
Ah, he who loves and knows me
is far away.
I feel giddy,
my vitals are aflame.
Only he who knows longing
knows what I suffer.

Nacht und Träume

Night and Dreams

Franz Schubert (1797-1828)

Matthäus Casimir von Collin (1779-1824)

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume,
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust;
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

Holy night, you sink down;
dreams, too, float down,
like your moonlight through space,
through the silent hearts of men.
They listen with delight,
crying out when day awakes:
come back, holy night!
Fair dreams, return!

Gretchen am Spinnrade

Gretchen at the spinning-wheel

Franz Schubert (1797-1828)

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

My peace is gone
My heart is heavy;
I shall never
Ever find peace again.

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

When he's not with me,
Life's like the grave;
The whole world
Is turned to gall.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

My poor head
Is crazed,
My poor mind
Shattered.

Nach ihm nur schau' ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

It's only for him
I gaze from the window,
It's only for him
I leave the house.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt.

Und seiner Rede
Zauberfluss.
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss!

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft' ich fassen
Und halten ihn.

Und küssen ihn
So wie ich wollt'
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

His proud bearing
His noble form,
The smile on his lips,
The power of his eyes,

And the magic flow
Of his words,
The touch of his hand,
And ah, his kiss!

My bosom
Yearns for him.
Ah! if I could clasp
And hold him,

And kiss him
To my heart's content,
And in his kisses
Perish!